Galeçara Berrari, Luis Balseca
y secretario anónimo cortesano,

EL SAQUEO DE MAHÓN POR BARBARROJA EN 1535

TRES RELATOS DE ÉPOCA, CON NADADOR

info@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Juego del legajo 468, Nadadores
Fecha de Publicación: 01/09/2017
Número de páginas: 17
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

A través de relatos de particulares sobre la toma de Mahón por Barbarroja, a finales del verano de 1535, tras la conquista de Túnez por Carlos V, un secretario cortesano elabora una relación más o menos informal de los hechos llena de colorido y espontaneidad.

Palabras Clave

Barbarroja, turcos, Mahón, cautivos, asalto, desembarco, frontera, armada, armada turca, corso,

Personajes

Barbarroja, su hijo Hasán, Sinán el Judío, Galeçara Berraris, Luis Balseca, Pedro Torangi, Galçeran Oliver, Miguel Busot o Puset, Mosén Samartín, Bayle de Mahón, hija del Bayle, Virrey de Mallorca, Virrey de Cataluña, Arzobispo de Zaragoza, Infante don Luis de Portugal, Emperatriz Isabel, Marqués de Mondéjar, Álvaro de Bazán, Martín de Rentería, Gentilhombres portugueses, Mensajero Nadador,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 468, fol. 85, 86,
- **Tipo y estado: relación de cartas**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Mallorca, septiembre de 1535**
- **Autor de la Fuente: Galeçara Berrari, Luis Balseca, anónimo cortesano,**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

EL SAQUEO DE MAHÓN POR BARBARROJA EN 1535

TRES RELATOS DE ÉPOCA, CON NADADOR

A primero de septiembre de 1535 desde Mahón avistaron una flotilla de naves que creyeron ser una parte de la armada imperial que volvía de Túnez, pues a la ida habían hecho una escala en la ciudad menorquina que todos debían recordar con viveza por ser algo tan excepcional. Pero resultaron ser los turcos, con Jairedín Barbarroja, su hijo Hasán y Sinán de Esmirna, apodado el Judío, a la cabeza de 24 galeras y seis fustas. Haciéndose pasar por cristianos y gritando "¡España, España!", entraron en el puerto y comenzaron las acciones agresivas contra la ciudad. El domingo 5 de septiembre fue el día triste del saqueo de la ciudad, y al día siguiente los turcos salieron de ella llevándose consigo a unos tres mil cautivos, "la mayor parte… niños", según los cálculos globales de los supervivientes, con voz de que iba a Argel primero y luego a Estambul.

Esa es, en síntesis, aquella acción relámpago de Barbarroja, a raíz de su huida de Túnez de mediados de agosto, y tras embarcarse con sus naves en Bona. Cuando el marqués de Mondéjar y Álvaro de Bazán llegaron a Bona en su persecución, Barbarroja ya había abandonado la ciudad y los españoles dejaron una guarnición allí que luego había de capitanear Alvar Gómez el Zagal. Las cartas de Mondéjar comunicando esa instalación en Bona son del 29 de agosto de 1535, por lo que la simultaneidad entre la toma de Bona por los imperiales y el ataque a Mahón de Barbarroja es casi total. Por carta del Virrey de Mallorca se sabe también que Mondéjar llegaba a Mallorca el 8 de septiembre, dos días después de la salida de Mahón de Barbarroja. El factor sorpresa y la decisión de arráez turco-berberisco, por lo tanto, habían tenido un éxito total, con el simbolismo que ello suponía para empañar el brillo propagandístico de la campaña imperial tunecina.

En el Archivo de la Frontera hay abundante material documental de estos momentos, como este contenido sobre Bona paralelo a la acción de Barbarroja:

http://www.archivodelafrontera.com/archivos/bona-en-1535-instalacion-abastecimientos-y-primeros-memoriales-de-alvar-gomez-el-zagal/

ESTOS SON LOS PERSONAJES QUE VAN APARECIENDO EN LOS RELATOS:

Barbarroja,
su hijo Hasán,
Sinán el Judío,
Galeçara Berraris o Galcerán, uno de los narradores epistolares.
Luis Balseca, narrador epistolar.
Pedro Torangi o Perot Terangi, destinatario de la narración de Berrari y de Balseca
Galçeran Oliver, gobernador de Ciutadella.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Miguel Busor o Buset o Puset, muerto en el ataque.
Virrey de Mallorca, corresponsal.
Virrey de Cataluña, corresponsal.
Arzobispo de Zaragoza, corresponsal.
Marqués de Mondéjar, llegado a Mallorca el 8 de septiembre
Martín de Rentería, notable marino.
Emperatriz Isabel, regente en Madrid.
Álvaro de Bazán, al frente de las galeras de España.
Mosén Samartín, señor de la Nave.
Bayle de Mahón y su hija, tildado de traidor por pactar con los turcos.
Infante Luis de Portugal, hermano de la emperatriz Isabel
Cinco gentilhombres portugueses muertos en la acción.
Barbero de Mahón, cautivo y mensajero de Barbarroja.
Mensajero Nadador.

DOS RELATOS PARCIALES SOBRE EL TERRENO

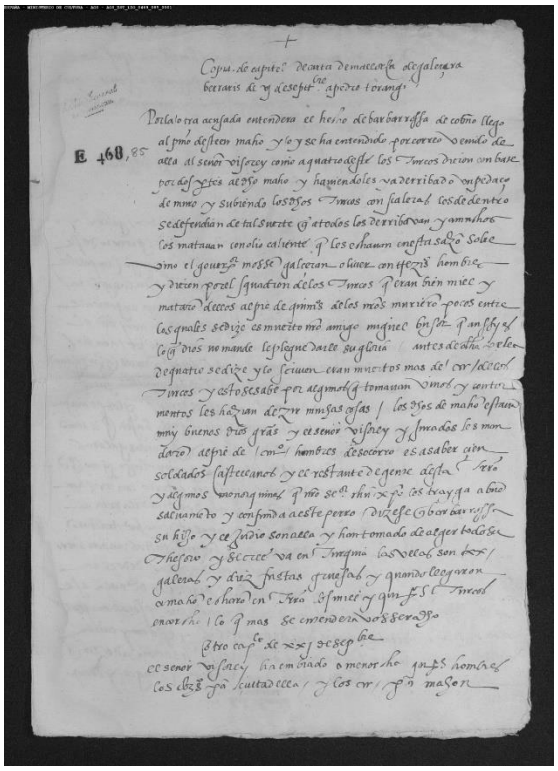
AGS, Estado, legajo 468, doc. 85
s.f. [6 y 18 de septiembre de 1535] Copia de Capítulos de cartas sobre Barbarroja en Mahón. 4pp., clara.

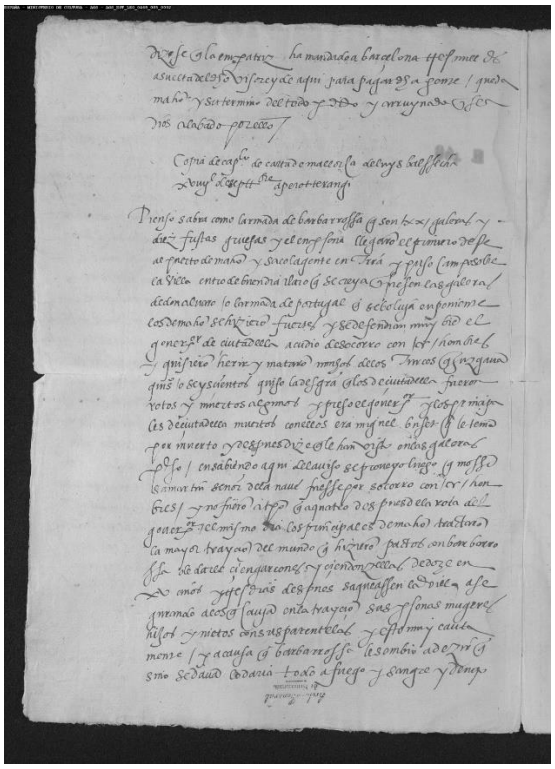
Copia de capito[l]o de carta de Mallorca de Galeçara Berraris de VI de septt[iem]bre a Pedro Torangi.
Por la otra acusada entenderá el hecho de Barbarrossa de como llegó al p[ri]mo deste en Maho, y oy se ha entendido por correo venido de allá al señor visorey cómo a quatro deste los turcos dieron conbate por dos p[ar]tes al d[ic]ho Maho, y hauiendoles ya derribado un pedaço de muro y subiendo los d[ic]hos turcos con scaleras, los de dentro se defendían de tal suerte q[ue] a todos los derribaban y a muchos los matauan con olio caliente q[ue] les echauan; en esta sazón sobrevino el gober[na]dor mossen Galçeran Oliver con trezi[ent]os hombres, y dieron por el squadron de los turcos, q[ue] eran bien mill y mataron dellos al pie de quini[ent]os; de los n[uest]ros murieron pocos, entre los quales se dize es muerto n[uest]ro amigo Miguel Busor, q[ue] anssy es lo q[ue] Dios no mande le plegue darle su gloria. Antes de c[ic]ha pelea de quatro se dize y lo scriuen eran muertos mas de CCC de los turcos, y esto se sabe por algunos q[ue] tomauan vivos y con tormentos les hazian decir muchas cosas. Los d[ic]hos de Mahon estauan muy buenos, Dios gra[cia]s, y el señor visorey y jurados les mandaron al pie de CCCC hombres de socorro, es a saber, çien soldados castellanos y el restante de gente desta t[ie]rra y algunos menorquines q[ue] n[uest]ro se[ñ]or chuxpo[Jesucristo] loa trayga a buen salvamento y confund a este perro. Dizese q[ue] Barbarrossa, su hijo y el Judío son allá y han tomado de Alger todo su thesoro y se cree va en Turquía. Las velas son XX galeras y diez fustas gruesas y quando llegaron a Mahon echaron en t[ie]rra dosmill y qui[nient]os turcos en corcho? Lo q[ue]e más se entenderá vos será d[ic]ho.
Otro cap[itu]lo de XXI de sep[tiem]bre.
El señor visorey ha embiado a Menorcha qui[nient]os hombres, los doz[ient]os p[ar]a Çiutadella y los CCC p[ar]a Mahon. /p.2/ Dizese q[ue] la emp[er]atriz ha mandado a Baçelona tres mil d[ucado]s a suelta del d[ic]ho Visorey de aquí para pagar d[ic]ha

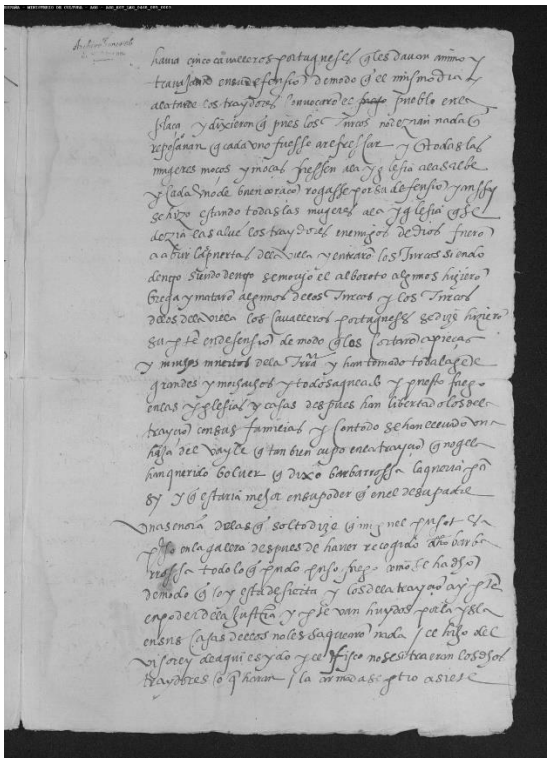
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

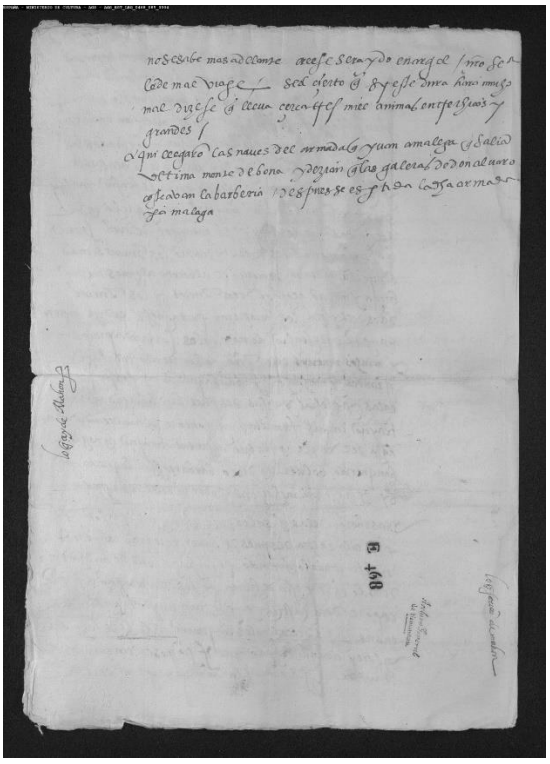
gente. Queda Manon y su término del todo p[er]dido y arruinado, q[ue] sea Dios alabado por ello.
Copia del cap[ítu]lo de carta de Mallorca de Luys Balsseca, XVIIII de sept[iem]bre a Perot Terangi.
Pienso sabrá como larmada de BArbarrossa, q[ue] son XXI galeras y diez fustas gruesas y él en p[er]sona llegaron el primero deste al puerto de Mahon; y sacó la gente en t[ie]rra y puao campo sobre la villa; entró de buen día claro, q[ue] se creya q[ue] fuesen las galeras de don Álvaro o larmada de Portugal q[ue] se boluya en Poniente; los de Mahon se hizieron fuertes y se deendían muy bien. El gover[nad]or de Çiutadella acudió de socorro con CC hombres y quisieron herir y mataron muchos de los turcos q[ue] juzgauan qui[nient]os o seysçientos; quiso la desgra[cia] q[ue] los de Çiutadella fueron rotos y muertos algunos y preso el gover[nad]or , y los principales de Çiutadella muertos; con ellos era Miguel Buset, q[ue] le tenían por muerto, y después dizen q[ue] le han visto en las galeras preso. En sabiendo aquí del aviso se proveyó luego q[ue] mossen Samartín, señor de la nave, fuesse por socorro con CC hombres; y no fueron a t[iem]po q[ue] a quatro después de la rota del gover[nad]or ; el mismo día los principales de Mahon tractaron la mayor trayción del mundo, q[ue] hizieron pactos con Barbarrossa de darle çien garçones y çien doncellas de doze en XV años, y tres días después saqueassen a villa aseguando de los q[ue] cauyan en la trayçion sus p[er]sonas, mujeres , hijos y nietos con sus parentelas; y esto muy cautamente. Y a causa q[ue] Barbarrossa les embio a decir q[ue] si no se daban lo daría todo a fuego y sangre y den¿tro /p.3/ hauia cinco caualleros portugueses q[ue] les daban ánimo y trauajauan en su defensión de modo q[ue] el mismo día a la tarde los traydores convocaron el [tachado, fuego] pueblo en la plaça y dixieron q[ue] pues los turcos o dezian nada q[ue] reposauan, q[ue] cada uno fuesse a refrescar y q[ue] todas las mujeres, moços y moças fuesen a la iglesia a la salbe, y cada uno de buen coraçon rogasse por su defensión; y assy se hizo; estando todas las mujeres a la iglesia q[ue] se dezía la salve, los traydores enemigos de Dios fueron a abrir la puerta de a villa y entraron los turcos, siendo dentro siendo dentro (sic) se movió el alboroto; algunos hizieron brega y mataron algunos de los turcos, y los turcos de los de la villa; los caualleros portugueses se dize hizieron su p[ar]te en defensión de modo q[ue] los cortaron a pieças, y muchos muertos de la t[ie]rra; y han tomado toda la gente, grandes y mochachos, y todo saqueado, y puesto fuego en las yglesias y casas; después han libertado los de la trayçion con sus familias y con todo se han llevado una hija del vayle, q[ue] tan bien cupo en la trayçion, q[ue] no ge la ha querido boluer, q[ue] dixo Barbarrossa la quería p[ar]a sy, y q[ue] estaría mejor en su poder q[ue] en el de su padre. Una señora de las q[ue] soltó dize q[ue] Miguel Pusot va preso en la galera; después de hauer recogido d[ic]ho Barbarrossa todo lo q[ue] pudo, puso fuego, como se ha d[ic]ho, de modo q[ue] oy está desierta y los de la trayçion ay p[ar]te en poder de la justcia y p[ar]te van huidos por la isla; en sus casas dellos no les saquearon nada. El hijo del Visorey de aquí es ydo, y el fisco no sé si traerán los d[ic]hos traydores o q[ue] harán. La armada se partió a siete, /p.4/ no se sabe más adelante; creese será ydo en Argel. N[uest]ro Señor le de mal viaje. Sed cierto q[ue] sy este dura hará mucho mal; dizese q[ue] lleva cerca tres mill animas ent chicos y grandes.
Aquí llegaron las naves del armada q[ue] yuan a Malega y salían últimamente de Bona y dezian q[ue] las galeras de don Álvaro costeaban la Barbería. Después se es p[ar]tida la d[ic]ha armada p[ar]a Málaga.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6





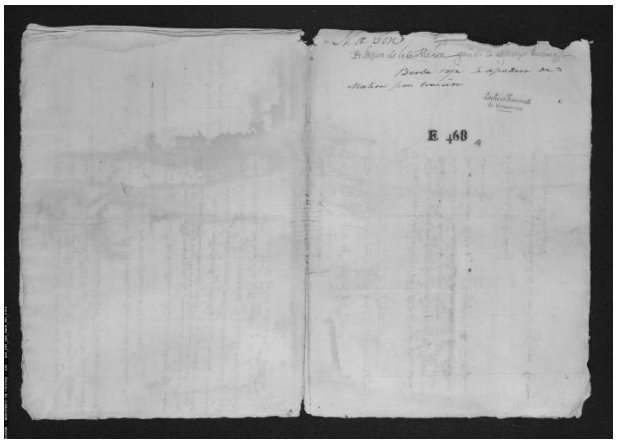




© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

RELATO SINTÉTICO CORTESANO, RESUMEN DE OTROS PARCIALES, CON NADADOR

AGS, Estado, legajo 468, doc. 86
s.f. [1540, pero sobre 1535], Barbarroja y Mahón. Lo que parece por las cartas de Mallorca y Menorca de cómo pasó lo de Mahón. Relación de lo de Mahón, cuando la destruyó Barbarroja.
3pp., densas y legibles, informales.



Lo q[ue] paresçe por las cartas de Mallorca y Menorca de cómo pasó lo de Mahón.
Que al primero de septiembre llegó al puerto de Mahón una carabela portuguesa y el mismo día se vieron XXX velas latinas, y toda la isla se preparaua por q[ue] juzgauan q[ue] ern galeras; y el Bayle de Mahón fue a la caravea y en ella le dixeron q[ue] no temiesen, q[ue] eran velas de su conserva; y algunos portugueses entraron en la tierra, y el Bayle q[ue] hauia hecho llamar los hombres p[ar]a guardarla, entendido lo q[ue] le dxeron os de la caravela, les avisó q[ue] no viniesen syo q[ue] embiassen vituallas y otras cosas p[ar]a recibir al s[eñ]or Infante como era razón. Y assymismo los de la villa salieron a coger uvas y fructas p[ar]a p[rese]entar al s[eñ]or [tachado, princp] Infante.
Que las d[ic]has XXX velas eran XXIIII galeras y seis fustas; entraron en el puerto d Mahón dissimuladas y vetidos los turcos con ropas y bonetes diciendo a bozes 'España, España'. Y dexaron la d[ic]ha carauela a la boca del puerto hasta cerca de la tierra y echaron de un golpe toda la gente con tanta presteza q[ue] quasi los q[ue] estauan dentro de la villa quando se reconosçieron no tuvieron t[iem]po de cerrar las puertas; los q[ue] estauan fuera p[ar]a traer refresco quando volvian eran degollados o presos, q[ue] los de la villa repicaron luego las campanas por hauer socorro.
Que la carauela q[ue] por temor era salida del puerto oyendo lastillería creyendo q[ue] fuesen fiestas q[ue] se hazian a las galeras, entró en el puerto y la salieron a recibir dos galeras y la tomaron.
Que el mismo día Barbarrossa hizo assentar batería a la t[ie]rra con quatro cañones pedreros y viendo q[ue] no ap[ro]vechaua nada, sacó quatro pieças de la [tachado, dicha] carauela y batiendo con ellas derribó hasta XX passos de la muralla; y q[ue] a los tres del d[ic]ho mes Barbarroxa dio el assalte a la tierra, p[er]o ella se defendió tambien q[ue] tomaron seis banderas a los turcos y mataron más de CC dellos y hirieron otros tantos y los hizieron retirar.

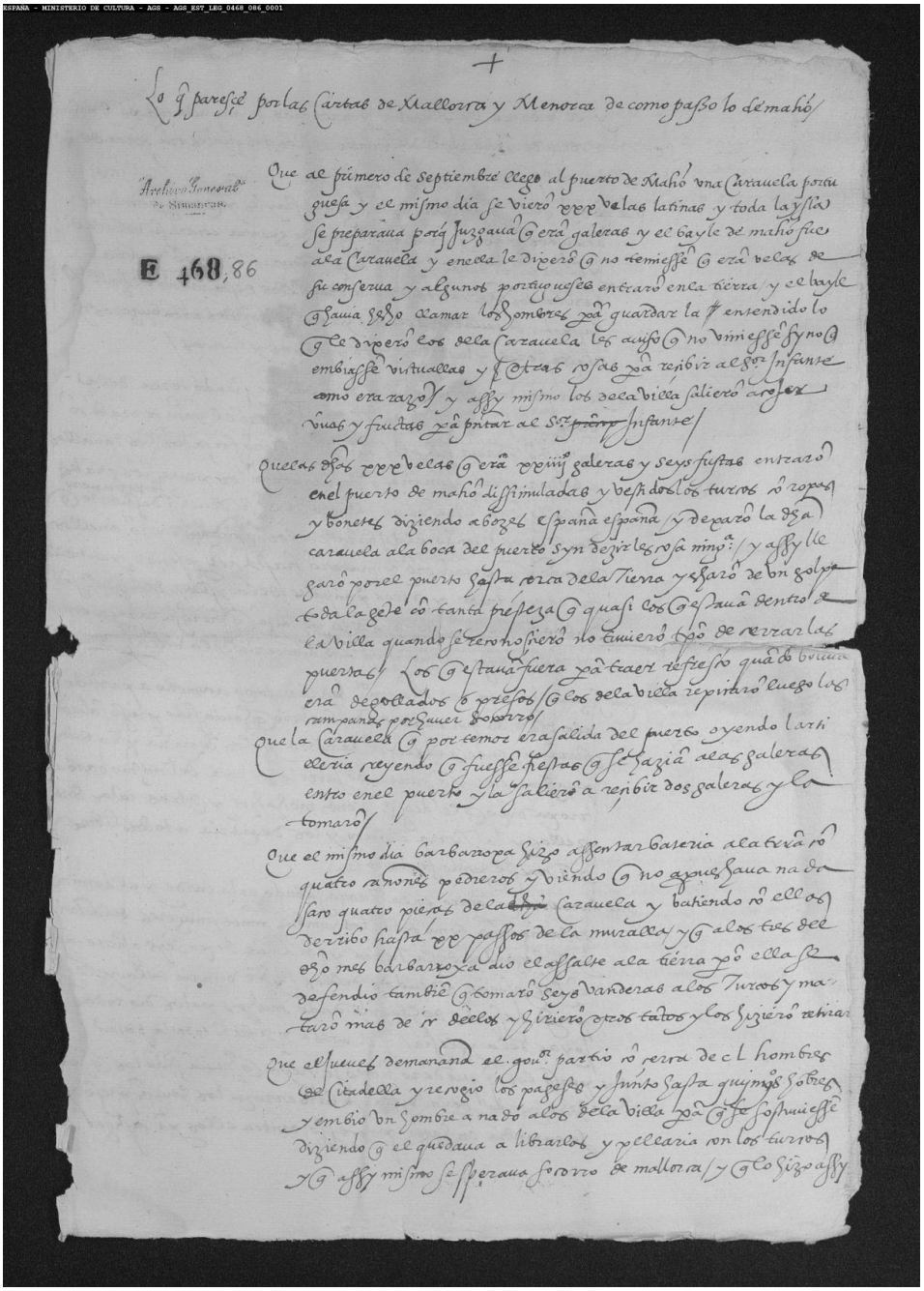
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Que el jueves de mañana el gou[ernad]or partió con cerca de CL hombres de Citadella y recogió los pageses y juntó hasta quini[ent]os hombres y **embio un hobre a nado a los de la villa p[ar]a q[ue] se sostuvessen diciendo q[ue] él quedaua a librarlos y pelearía con los turcos y q[ue] assymismo se esperaua socorro de Mallorca**; y q[ue] lo hizo assy /p.2/ y el viernes les prendió y mató más de çinquenta turcos y vino a cerca de media legua del campo dellos; los quales eran cerca de tres mil.
Que el d[ic]ho gov[ernad]or, importunado por algunos frayles y otros particulares atrevidos más q[ue] práticos de cosas de guerra, contra su voluntad y el paresçer de as p[er]sonas más maduras, le hizieron venir a herir en los d[ic]hos turcos; venían ordenados desta man[er]a: el gov[ernad]or con tasta L de cauallo delante, y tras él dozientos arcabuceros y vallesteros y luego los otros con picas y lanças.
Que yendo por un camino cerrado de cada p[ar]te, siendo cerca de la villa p[ar]a juntarse con os turcos, hallaron el ca[m]i[n]o çerrado con un betion q[ue] hauian hecho los turcos, y fueron forçados los cauallos a volver atrás de man[er]a q[ue] desbarataron los peones, los quales hallándose tan estrechos no pudieron hazer su deuer \y se retruxeron/ de suerte q[ue] los turcos viendo el desbarate de los xp[crist]ianos, dieron en ellos de man[er]a q[ue] prendieron y mataron hasta cient p[er]zonas, y entrellos fue el gouernador y otros p[ri]ncipales de la isla. Del gou[ernad]or se dubda sy fue muerto o preso , p[er]o dizen q[ue] vieron su cabeça entre otras q[ue] puso Barbarroxa ante la batería de la villa.
Que seguida la rota del d[ic]ho gov[ernad]or, Barbarroxa acometió a partido a a d[ic]ha villa por medio de un barbero q[ue] hauia sido preso, saliendo fuera diciendo q[ue] le diesen la tierra y q[ue] los dexaria yr a todos paçificamente; y q[ue] queriendo saber lo de boca del mismo Barbarroxa dixo q[ue] le diesen cient mochachos y otras tantas doncellas y a tierra a saco y los dexaria a todos libres y q[ue] con este p[ar]tido se dieron.
Que Barbarroxa entró en la tierra sábado en la tarde y el domingo en la mañana tomó todos os hombres, niños y mujeres de la t[ie]rra y las haciendas de la tierra, y solamente dexo seis o siete casas con las p[er]sonas y deudos dellas, y al vicario de la iglesia por q[ue] después de hauerle dado muchos palos dio todas [roto, las] joyas de la iglesia. Y el lunes a VI se fue con toda a presa por q[ue] los q[ue] quedaron libres se creya q[ue] hauian sido los q[ue] hau[ian] hecho p[ar]tido de la villa con Barbaroxa, los hauian preso y se entendía en hazer proçesso contra ellos p[ar]a castigarlos. /p.3/
Que Barbarroxa llevó captivas tres mil animas, la mayor p[ar]te dellas niños, y dezian q[ue] se yva a Argel y de ally a Constantinopoli p[ar]a congraciarse con el Tuco p[ar]a q[ue] le dé otra armada p[ar]a hazer guerra y dexará en Argel hasta dos o tres mil turcos.
Que hauian llegado CCXX hombres mallorquines en socorro de Mahón y hauia ya dos días q[ue] era ydo Barbarroxa.
Por una carta q[ue] el gov[ernad]or de Mallorca scriue al Visoey de Cataluña paresçe q[ue] el marqués de Mondéjar llegó a Mallorca [tachado, dos días antes de la toma] \a VIII de septiembre, q[ue] era dos días después de partido Barbarroxa/ de Mahón; y no yendo allí las galeras hauiendo platicado sobrello fueron todos en tomar el paresçer del capitán Martín de la Rentería y embiar XXV naos bien armadas p[ar]a socorrerlos; y estando en esto llegó la nueva de a toma de Mahón y assy çesso. Y el marqués determinó de yrse a España con el armada.

Al margen: “Con esta va esta ca[rta] del Visorey de Mallorca en q[ue] ize esto”.
Aqu´va la ca[rta] del marqués de Mondéjar q[ue] scrive de Mallorca [roto, …] breve por eso no va en relación.
Los jur[a]dos de Menorca piden alg[un]a artillería y g[en]te pagada.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

El g[oberna]dor de Mallorca VI[signo, mil] salmas de saca de Seçilia francas de nuevo impuesto, III[signo, mil] para Mallorca, I[signo, mil] para Yuiça, I[signo, mil] para Çitadella.
El arçob[isp]o de Çaragoça scrive q[ue] el s[eñ]or infante don Luys estuvo en Monserrat hasta q[ue] [tachad, …] toda el arm[a]da de Portugal llegó a Barçelo[n]a, y mandó q[ue] se fuesse hazia Málaga; y topando a don Alv[ar]o con las galeras ge lo hiziesse saber por q[ue] se q[ue]ría hallar en socorrer a Mahón sy yria por las postas a ello a meterse en el armada.
El arm[ada?] partiu con las armas.
Por lo de Mahón hauia acordado de no embiar las joyas hasta tener otro orden de Su M[ajest]ad.


ESPAÑA - MINISTERIO DE CULTURA - AGS - AGS_EST_LEG_0468_086_0001

+

Lo q̃ paresçe por las Cartas de Mallorca y Menorca de como passo lo de Mahó/

Archivo General de Simancas
E 468,86

Que al primero de septiembre llego al puerto de Mahó vna Carauela portuguesa y el mismo dia se vieró xxx velas latinas y toda la yslia se preparaua porq̃ Juzgauã q̃ era galeras y el bayle de mahó fue ala Carauela y en ella le dixeró q̃ no temiesse q̃ era velas de su conserua y algunos portuguses entraró en la tierra y el bayle q̃ hauia sido llamar los hombres por̃ guardar la ꝑ entendido lo q̃ le dixeró los dela Carauela les auisó q̃ no viniesse sy no q̃ embiasse vitualles y ꝓtras cosas por̃ rebiir al sr̃ infante como era razo/ y assy mismo los de la villa salieró a rebir vnas y fruytas por̃ pintar al sr̃ ~~príncipe~~ infante/

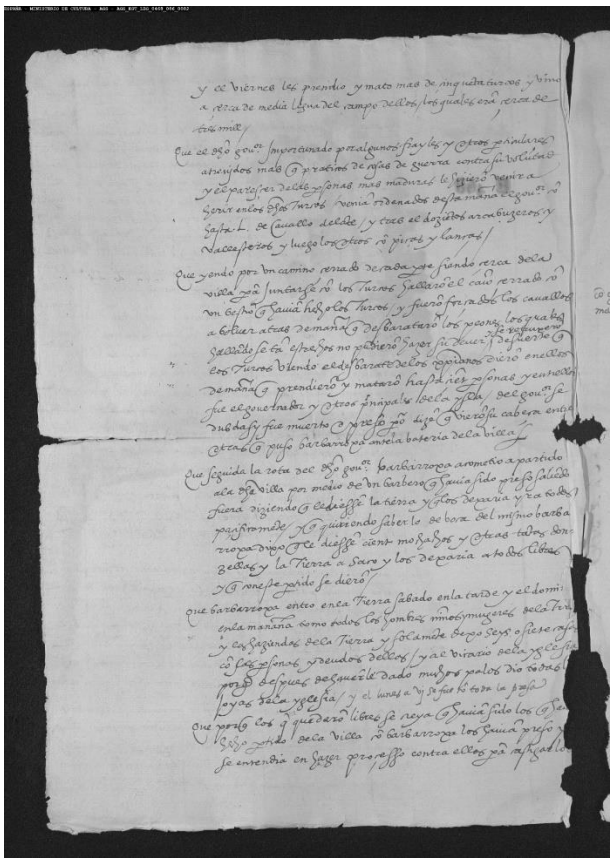
Que los dos xxx velas q̃ era xxiiij galeras y seys fustas entraró en el puerto de mahó dissimuladas y vestidos los turcos ó ropas y bonetes diziendo a voses españa españa/ y dexaró la dha carauela ala boca del puerto sin dexar les rosa ninguna/ y assy llegaró por el puerto hasta cerca dela tierra y saltaró de vn golpe toda la gente ó tanta presteza q̃ quasi los q̃ estauã dentro de la villa quando se tero hoziró no tuviero tiẽpo de cerrar las puertas/ los q̃ estauã fuera por̃ traer refresco quãdo bolua eran degollados ó presos/ q̃ los dela villa repiniró luego los rampanes por̃ hazer socorro/

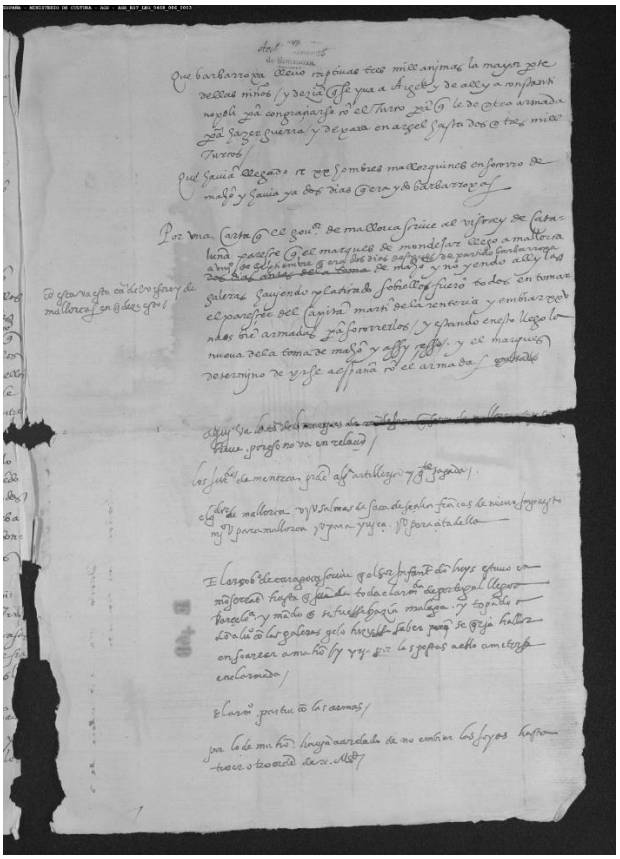
Que la Carauela q̃ por temor era salida del puerto oyendo la artilleria creyendo q̃ fuesse fiestas q̃ se hazia alas galeras entro en el puerto y la saliró a rebir dos galeras y la tomaró/

Que el mismo dia barbarroja hizo assentar bateria ala tierra ó quatro canones pedreros y diendo q̃ no aprouechaua nada disparo quatro piezas dela ~~[illegible]~~ Carauela y batiendo ó ellos derribo hasta xx passos de la muralla y q̃ alos tres dezdo mes barbarroja dio el assalto ala tierra por̃ ella se defendio tambiẽ q̃ tomaró seys banderas alos turcos y mataró mas de ir dellos y hizieró otros tantos y los hizieró retirar

Que el sr̃ duque demanaua el gouernador partio ó terra de cl hombres de Citadella y reuogio los pagesos y junto hasta quinyõs sobre y embio vn hombre a nado alos dela villa por̃ q̃ se sosmuiesse diziendo q̃ el quedaua a librarlos y pellearia con los turcos y q̃ assy mismo se esperaua socorro de mallorca/ y q̃ lo hizo assy

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6





© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN DE LOS TRES RELATOS DE LA TOMA DE MAHÓN POR BARBARROJA

RELATO I Y II:

Copia de capítulo de carta de Mallorca de Galeçara Berraris, de 6 de septiembre, a Pedro Torangi.

Llegada a Mahón de Barbarroja a primero de septiembre y asalto el día 4 de ese mes

Por la otra acusada entenderá el hecho de Barbarroja, de cómo llegó
al primero de este en Mahón, y hoy se ha entendido, por correo venido de allá
al señor Virrey, cómo, a 4 de este (septiembre), los turcos dieron combate por dos partes
al dicho Mahón; y habiéndoles ya derribado un pedazo de muro,
y subiendo los dichos turcos con escaleras, los de dentro se defendían de tal suerte
que a todos los derribaban y a muchos los mataban con olio caliente que les echaban;
en esta sazón sobrevino el gobernador, mosén Galcerán Oliver,
con trescientos hombres,
y dieron por el escuadrón de los turcos, que eran bien mil,
y mataron de ellos al pie de quinientos; de los nuestros murieron pocos,
entre los cuales se dice es muerto nuestro amigo Miguel Busor,
que así es lo que Dios no mande, le plegue darle su gloria.

Antes de dicha pelea de 4 (septiembre), se dice y lo escriben,
eran muertos más de 300 de los turcos; y esto se sabe por algunos que tomaban vivos
y con tormentos les hacían decir muchas cosas.
Los dichos de Mahón estaban muy buenos, Dios gracias,
y el señor Virrey y jurados les mandaron al pie de 400 hombres de socorro;
es a saber, cien soldados castellanos, y el restante de gente de esta tierra,
y algunos menorquines que Nuestro Señor Jesucristo los traiga a buen salvamento
y confunda este perro.

Barbarroja, su hijo y el Judío (Sinán de Esmirna) con treinta velas

Dícese que Barbarroja, su hijo y el Judío son allá, y han tomado de Alger
todo su tesoro, y se cree va en Turquía.
Las velas son 20 galeras y diez fustas gruesas;
y cuando llegaron a Mahón echaron en tierra dos mil y quinientos turcos…
Lo que más se entenderá vos será dicho.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Otro capítulo de 21 de septiembre.

A finales de septiembre, envío de refuerzos en hombres y dinero a Menorca

El señor Virrey ha enviado a Menorca quinientos hombres,
los doscientos para Ciutadella y los 300 para Mahón.
Dícese que la emperatriz ha mandado a Barcelona tres mil ducados
a cuenta del dicho Virrey de aquí para pagar dicha gente.
Queda Mahón y su término del todo perdido y arruinado,
que sea Dios alabado por ello.

Copia del capítulo de carta de Mallorca, de Luis Balsseca, 19 de septiembre, a Perot Terangi.

Llegada de Barbarroja y fracaso del envío de refuerzos a Mahón

Pienso sabrá como la armada de Barbarroja, que son 21 galeras y diez fustas gruesas,
y él en persona, llegaron el primero de este al puerto de Mahón;
y sacó la gente en tierra y puso campo sobre la villa; entró de buen día claro,
que se creía que fuesen las galeras de don Álvaro o la armada de Portugal
que se volvía en Poniente; los de Mahón
se hicieron fuertes y se defendían muy bien. El gobernador de Ciutadella
acudió de socorro con 200 hombres, y quisieron herir y mataron muchos de los turcos,
que juzgaban quinientos o seiscientos; quiso la desgracia que los de Ciutadella
fueron rotos y muertos algunos, y preso el gobernador,
y los principales de Ciutadella muertos; con ellos era Miguel Buset,
que le tenían por muerto, y después dicen que le han visto en las galeras preso.

Tratos secretos con Barbarroja para la entrega de Mahón, considerados como traición

En sabiendo aquí del aviso, se proveyó luego que mosén Samartín, señor de la Nave,
fuese por socorro con 200 hombres; y no fueron a tiempo, que a 4 (septiembre),
después de la rota del gobernador, el mismo día, los principales de Mahón
trataron la mayor traición del mundo, que hicieron pactos con Barbarroja
de darle cien garzones y cien doncellas, de doce en quince años,
y tres días después saqueasen la villa, asegurando de los que cabían en la traición
sus personas, mujeres, hijos y nietos con sus parentelas; y esto muy cautamente,
y a causa que Barbarroja les envió a decir que *si no se daban lo daría todo*
a fuego y sangre. Y dentro había cinco caballeros portugueses
que les daban ánimo y trabajaban en su defensión.
De modo que el mismo día, a la tarde, los traidores convocaron el pueblo en la plaza
y dijeron que, *pues los turcos no decían nada, que reposaban, que cada uno fuese*
a refrescar, y que todas las mujeres, mozos y mozas, fuesen a la iglesia a la salve,
y cada uno de buen corazón rogase por su defensión.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Gran botín de Barbarroja, con la hija del baile traidor incluida que la quería para sí

Y así se hizo; estando todas las mujeres a la iglesia, que se decía la salve,
los traidores enemigos de Dios fueron a abrir la puerta de la villa y entraron los turcos.
Siendo dentro, se movió el alboroto; algunos hicieron brega
y mataron algunos de los turcos, y los turcos de los de la villa;
los caballeros portugueses se dice hicieron su parte en defensión,
de modo que los cortaron a piezas, y muchos muertos de la tierra;
y han tomado toda la gente, grandes y muchachos, y todo saqueado,
y puesto fuego en las iglesias y casas.
Después han libertado los de la traición con sus familias, y con todo se han llevado
una hija del baile, que tan bien cupo en la traición, que no se la ha querido volver,
que dijo Barbarroja *la quería para sí, y que estaría mejor en su poder*
que en el de su padre.

Una señora de las que soltó dice que Miguel Puset (sic) va preso en la galera;
después de haber recogido dicho Barbarroja todo lo que pudo,
puso fuego, como se ha dicho, de modo que hoy está desierta;
y los de la traición hay parte en poder de la justicia y parte van huidos por la isla;
en sus casas de ellos no les saquearon nada.

El hijo del Virrey de aquí es ido,
y el fisco no sé si traerán los dichos traidores o qué harán.

La armada turca se va el 7 de septiembre, con tres mil cautivos

La armada se partió a 7 (septiembre), no se sabe más adelante;
créese será ido en Argel. Nuestro Señor le dé mal viaje.
Sed cierto que si este dura hará mucho mal;
dícese que lleva cerca tres mil animas entre chicos y grandes.

Llega la armada cristiana y navega hacia Málaga

Aquí llegaron las naves de la armada que iban a Málaga, y salían últimamente de Bona,
y decían que las galeras de don Álvaro costeaban la Berbería.
Después se es partida la dicha armada para Málaga.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

RELATO III:

Lo que parece por las cartas de Mallorca y Menorca de cómo pasó lo de Mahón

El 1 de septiembre llegan las 30 velas de Barbarroja tras una carabela portuguesa

Que al primero de septiembre llegó al puerto de Mahón una carabela portuguesa,
y el mismo día se vieron treinta velas latinas; y toda la isla se preparaba
porque juzgaban que eran galeras; y el Bayle de Mahón fue a la carabela
y en ella le dijeron que no temiesen, que eran velas de su conserva;
y algunos portugueses entraron en la tierra.
Y el Bayle, que había hecho llamar los hombres para guardarla, entendido
lo que le dijeron los de la carabela, les avisó que no viniesen sino que enviasen
vituallas y otras cosas para recibir al señor Infante como era razón.
Y asimismo, los de la villa salieron a coger uvas y frutas para presentar
al señor Infante.

Camuflaje de los turco-berberiscos

Que las dichas 30 velas eran 24 galeras y seis fustas;
entraron en el puerto de Mahón disimuladas, y vestidos los turcos con ropas y bonetes
diciendo a voces: '¡España, España!'

Y dejaron la dicha carabela a la boca del puerto hasta cerca de la tierra,
y echaron de un golpe toda la gente con tanta presteza que casi, los que estaban
dentro de la villa, cuando se reconocieron no tuvieron tiempo de cerrar las puertas;
los que estaban fuera para traer refresco, cuando volvían eran degollados o presos;
que los de la villa repicaron luego las campanas por haber socorro.

Que la carabela, que por temor era salida del puerto, oyendo la artillería,
creyendo que fuesen fiestas que se hacían a las galeras,
entró en el puerto y la salieron a recibir dos galeras y la tomaron.

Acciones contra la ciudad desde el primer día

Que el mismo día, Barbarroja hizo asentar batería a la tierra
con cuatro cañones pedreros; y viendo que no aprovechaba nada,
sacó cuatro piezas de la carabela, y batiendo con ellas derribó
hasta veinte pasos de la muralla. Y que a los 3 del dicho mes (septiembre),
Barbarroja dio el asalto a la tierra, pero ella se defendió tan bien que tomaron
seis banderas a los turcos y mataron más de doscientos de ellos,
e hirieron otros tantos, y los hicieron retirar.

Intento de envío de refuerzos, con Nadador

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Que el jueves de mañana el gobernador partió con cerca de 150 hombres de Ciutadella
y recogió los payeses, y juntó hasta quinientos hombres;
y **envió un hombre a nado a los de la villa para que se sostuviesen**
diciendo que él quedaba a librarlos y pelearía con los turcos,
y que asimismo se esperaba socorro de Mallorca.
Y que lo hizo así, y el viernes les prendió y mató más de cincuenta turcos,
y vino a cerca de media legua del campo de ellos; los cuales eran cerca de tres mil.

Derrota y muerte del gobernador de Ciutadella

Que el dicho gobernador, importunado por algunos frailes y otros particulares,
atrevidos más que prácticos de cosas de guerra,
contra su voluntad y el parecer de las personas más maduras,
le hicieron venir a herir en los dichos turcos. Venían ordenados de esta manera:
el gobernador con hasta cincuenta de caballo delante, y tras él
doscientos arcabuceros y ballesteros, y luego los otros con picas y lanzas.

Que yendo por un camino cerrado de cada parte, siendo cerca de la villa
para juntarse con los turcos, hallaron el camino cerrado con un bestión
que habían hecho los turcos, y fueron forzados los caballos a volver atrás,
de manera que desbarataron los peones; los cuales, hallándose tan estrechos,
no pudieron hacer su deber y se retrajeron, de suerte que los turcos,
viendo el desbarate de los cristianos, dieron en ellos de manera
que prendieron y mataron hasta cien personas; y entre ellos
fue el gobernador y otros principales de la isla.
Del gobernador se duda si fue muerto o preso, pero dicen que vieron su cabeza
entre otras que puso Barbarroja ante la batería de la villa.

Barbarroja entra en Mahón a partido, por traición

Que seguida la rota del dicho gobernador, Barbarroja acometió a partido a la dicha villa
por medio de un barbero que había sido preso, saliendo fuera diciendo
que le diesen la tierra y que los dejaría ir a todos pacíficamente.
Y que queriendo saberlo de boca del mismo Barbarroja, dijo
que le diesen cien muchachos y otras tantas doncellas, y la tierra a saco,
y los dejaría a todos libres. Y que con este partido se dieron.

Que Barbarroja entró en la tierra sábado en la tarde, y el domingo en la mañana
tomó todos los hombres, niños y mujeres de la tierra, y las haciendas de la tierra,
y solamente dejó seis o siete casas con las personas y deudos de ellas,
y al vicario de la iglesia porque, después de haberle dado muchos palos,
dio todas las joyas de la iglesia.

Retirada con el botín de Barbarroja el 6 de septiembre

Y el lunes, a 6 (septiembre), se fue con toda la presa.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Porque los que quedaron libres se creía que habían sido los que habían hecho partido de la villa con Barbarroja, los habían preso y se entendía en hacer proceso contra ellos para castigarlos.

Que Barbarroja llevó cautivas tres mil ánimas, la mayor parte de ellas niños,
y decían que se iba a Argel, y de allí a Constantinopla, para congraciarse con el Tuco para que le dé otra armada para hacer guerra;
y dejará en Argel hasta dos o tres mil turcos.

Llega tarde el socorro de Mallorca y el marqués de Mondéjar, con el plan de Martín de Rentería

Que habían llegado 220 hombres mallorquines en socorro de Mahón,
y había ya dos días que era ido Barbarroja.

Por una carta que el gobernador de Mallorca escribe al Virrey de Cataluña
parece que el marqués de Mondéjar llegó a Mallorca a 8 de septiembre,
que era dos días después de partido Barbarroja de Mahón;
y no yendo allí las galeras, habiendo platicado sobre ello, fueron todos
en tomar el parecer del capitán Martín de la Rentería y enviar 25 naos bien armadas para socorrerlos; y estando en esto, llegó la nueva de la toma de Mahón; y así cesó.
Y el marqués determinó de irse a España con el armada.
Al margen: "Con esta va esta carta del Virrey de Mallorca en que dice esto".
Aquí va la carta del marqués de Mondéjar, que escribe de Mallorca…
[es] breve, por eso no va en relación.

Refuerzos de gente, artillería y trigo

Los jurados de Menorca piden alguna artillería y gente pagada.
El gobernador de Mallorca, 6.000 salmas de saca de Sicilia, francas de nuevo impuesto, 3.000 para Mallorca, 1.000 para Ibiza, 1.000 para Ciutadella.

EL Infante portugués en Monserrat y llegada de la armada

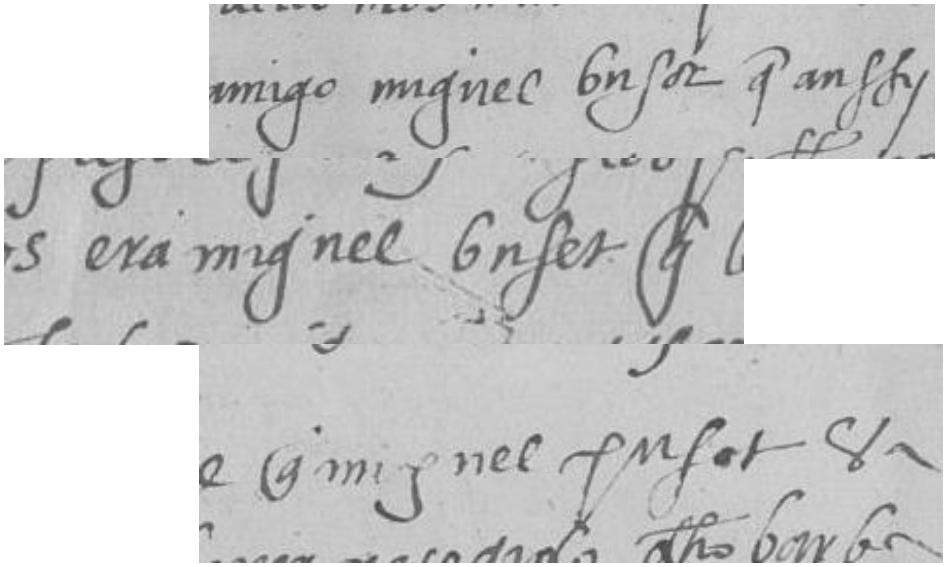
El arzobispo de Zaragoza escribe que el señor infante don Luis estuvo en Monserrat
hasta que toda el armada de Portugal llegó a Barcelona,
y mandó que se fuese hacia Málaga; y topando a don Álvaro con las galeras
se lo hiciese saber porque se quería hallar en socorrer a Mahón,
si iría por las postas a ello a meterse en el armada.
El armada partió con las armas.

Por lo de Mahón, había acordado de no enviar las joyas
hasta tener otro orden de Su Majestad.

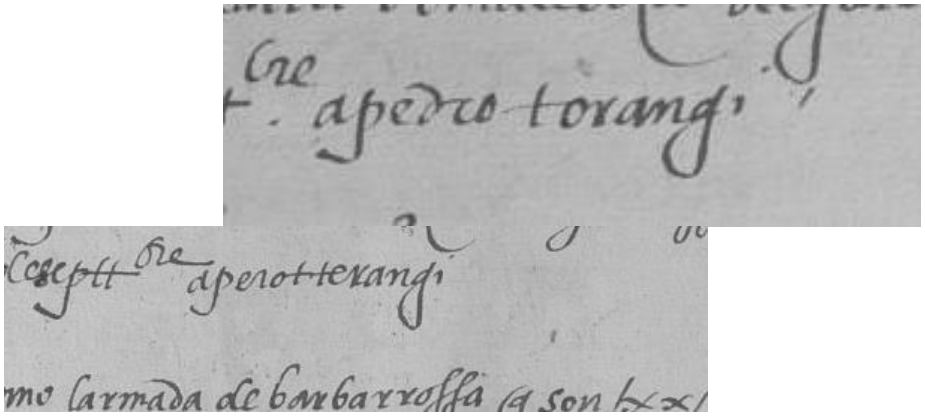
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

APÉNDICE CON ALGUNOS NOMBRES Y SUS VARIANTES:

El nombre de Miguel Busor o Busot o Buset o Puset o Pusot:



El nombre de Perot Terangi o Pedro Torangi:



FIN

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6